

XU LIZHI:  
EPÍLOGO DE UN OBRERO,  
EPÍGRAFE DE UN NUEVO DÍA  
PARA LA POESÍA CHINA

Radina Dimitrova  
CEAÁ, El Colegio de México  
[radina.dimitrova@gmail.com](mailto:radina.dimitrova@gmail.com)

# XU LIZHI 许立志

- 8 de enero del 2015
- “Ensambló iPhones durante años y, antes de suicidarse, escribió estos poemas”.
- Xu Lizhi, 24 años
- (28.7.1990 - 1.10.2014)
- Foxconn, Terry Gou (TW).
- Shenzhen (Guangdong).
  
- 《天注定》 (2013); *A Touch of Sin*
- *Un toque de pecado*





# XU LIZHI Y EL PROBLEMA 2010

- No es un caso aislado. Una serie de antecedentes.
- En chino: 1. Foxconn, su dueño y sus políticas. “No Suicide Pact”
  2. Serie de suicidios desde el otoño de 2010.
- 3. Blogs con noticias, testimonios, material fotoGRÁFICO, videos.



富士康发生“第11跳”遗书称其自杀是因为心理压力大

“No. 11” de Foxconn deja carta que señala la gran presión psicológica como razón de su suicidio”

[http://news.xinhuanet.com/politics/2010-05/26/c\\_12142260.htm](http://news.xinhuanet.com/politics/2010-05/26/c_12142260.htm)





深圳平安网  
shenzhen.com







# FEAR FACTORY

- The Daily Show with Jon Stewart
- <http://thedailyshow.cc.com/videos/24ekd8/fear-factory>

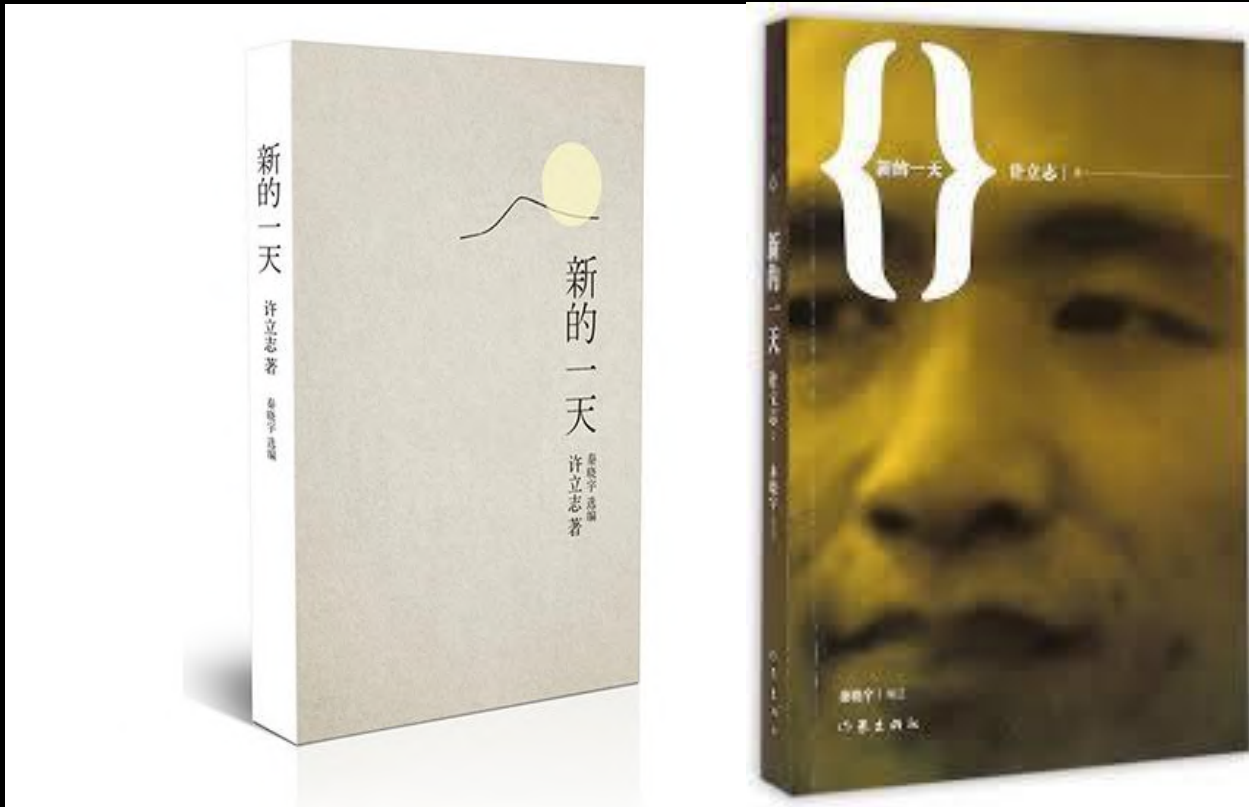


# XU LIZHI EN EL EXTRANJERO

- En inglés, español, etc.
- Infinito “copy-paste” de los mismos contenido.
- Traducciones de algunos poemas, hechas para sazonar el artículo, sin mirar la calidad poética.
- [http://issuu.com/sarnahuixtli/docs/xulizhissuicide\\_\\_1\\_](http://issuu.com/sarnahuixtli/docs/xulizhissuicide__1_)
- *Xu Lizhi's Suicide. The poetry and Brief Life of a Foxconn Worker.*
- Trad. Martín Letona. 11 poemas. 35 páginas.
- Cada verso: chino / inglés / español.
- Fechados, pero no ordenados cronológicamente.



# 新的一天 UN NUEVO DÍA



1. Editorial León Azul  
Editor: Qin Xiaoyu

*Crowdfunding*

1000 ¥, 20 ejemplares.

*Mención en el libro*

2. Editorial Autor

Fecha de edición:

1.3.2015 (primera ed.)

- <http://www.zhongchou.cn/deal-show/id-37669>
- 一个底层打工诗人的遗著：许立志诗集《新的一天》
- La obra póstumamente publicada de un poeta-obrero de las clases bajas: el poemario *Un nuevo día* de Xu Lizhi .

个人主页



许立志LZ

私信

+ 加关注

以书作酒，可以大醉。

详细资料

1000 微博

173 关注

1172 粉丝

更多

微博 (1000)



许立志LZ

2014-10-01 00:00 来自微博 weibo.com

新的一天

130

390

67



许立志LZ

2014-09-29 14:49 来自小米手机2S

马达日报，再来个马达电台//@后会无期马达加斯加:号外！号外！马达日报的订阅消息已新鲜出炉！微信号订阅的ID：madaribao，请速速关注！

抱歉，此微博已被作者删除。查看帮助：http://t.cn/zWSudZc

1

3

7



许立志LZ

2014-09-29 00:22 来自微博 weibo.com

重读金庸，仍然觉得他是最伟大的作家，即使是世界范围。

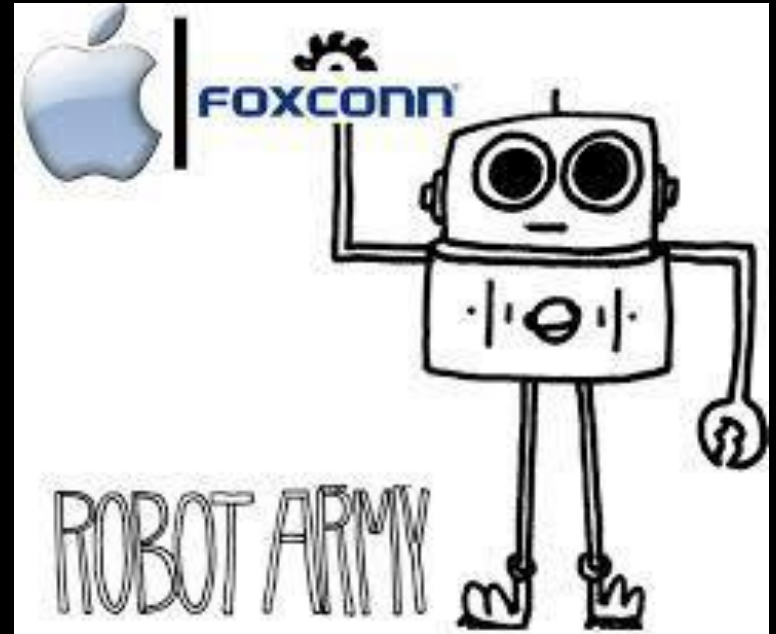
# XU LIZHI: EPÍLOGO Y EPÍGRAFE

- Fin de su propia vida y creación literaria.
  - Sensibilización social sobre la discriminación y el *mobbing* (acoso laboral) que enfrenta la clase de jóvenes trabajadores migrantes.
- Fin de su lucha por encontrar un lugar en un mundo literario burocratizado. (Biblioteca de Shenzhen, Periódico de Foxconn, etc.)
  - Movilización social que resulta en la línea editorial y cinematográfica *Wode Shipian* 我的诗篇. Difusión nacional e internacional.
- Fin del mito socialista del obrero-modelo como objeto poético.
  - Nueva poética “obrera”, con sus temas y características particulares. Imágenes sencillas que mediante constante reelaboración se vuelven metáforas poderosas.





# 流水线上的兵马俑 LOS GUERREROS DE TERRACOTA EN LA LÍNEA DE PRODUCCIÓN



# TORNILLO

**un tornillo cayó al suelo  
en esta noche de horas extra  
cayó verticalmente, con un tintineo muy leve  
no habrá de llamar la atención de nadie  
justo como antes  
cuando en una noche parecida  
un hombre cayó al suelo**

**9.1.2014**

# ELEVADOR

di un paso y entré  
en un féretro erguido

mientras sus tapas  
se iban cerrando lentamente  
yo y este mundo  
quedamos absolutamente separados



# *UN NUEVO DÍA*

- Traducción al español del poemario entero (casi 200 poemas) de Xu Lizhi.
- Antología de jóvenes poetas obreros de China.
- Buena editorial y diseño de portada. Difusión.
  
- 17 poemas de Xu Lizhi en el Periódico de Poesía, UNAM.
- Números 80 (junio) y 81 (julio-agosto) 2015.
- <http://www.periodicodepoesia.unam.mx/>

- 1 第一篇 迟到
- 2 第二篇 吊带裙
- 3 第三篇 炸裂志
- 4 第四篇 葬在深圳的姑娘
- 5 第五篇 远航
- 6 第六篇 写诗的骗子是我
- 7 第七篇 乌乌乌狂想曲
- 8 第八篇 跪着的讨薪者
- 9 第九篇 钢铁是在工厂炼成的
- 10 第十篇 贝壳



# CONCLUSIONES

- Corriente poética de trabajadores chinos del s. XXI, cuya temática refleja las realidades de nuestra época. Su emblemático exponente es Xu Lizhi.
- Atención hacia los poetas obreros y la difusión de su obra literaria. Reconocimiento de su importancia como un fenómeno social.
- Gran esfuerzo para lograr una amplia difusión: publicaciones, documentales, TV, festivales de cine. **¿Traducciones?**
- Lenguaje e imágenes provenientes de la cotidianidad, que revelan una poderosa creatividad literaria.



# REFERENCIAS

- Xu Lizhi. (2015). *Un nuevo día*. Beijing: Zuojia chubanshe.
- 纪录片: 我的诗篇系列短片 *The Verse of Us*, consultado el 31.5.2016 en:  
[http://www.youku.com/show\\_page/id\\_z3fa9e4a6374f11e5b2ad.html](http://www.youku.com/show_page/id_z3fa9e4a6374f11e5b2ad.html)
- [http://weibo.com/u/1766211094#\\_loginLayer\\_1430615744719](http://weibo.com/u/1766211094#_loginLayer_1430615744719)
- <http://cul.history.sina.com.cn/zl/shiye/2014-11-11/1732804.shtml>
- [http://group.mtime.com/movie\\_fever/discussion/3447854/](http://group.mtime.com/movie_fever/discussion/3447854/)
- <https://www.youtube.com/watch?v=oOpP2RmSEdo>
- <http://money.591hx.com/article/2012-06-15/0000158297s.shtml>
- <http://www.soopop.com/film/Whyer9nl9pz3VkZt.html>
- <http://szbbs.sznews.com/thread-1175843-1-1.html>
- [https://www.youtube.com/watch?v=oq\\_ff4Zl3E](https://www.youtube.com/watch?v=oq_ff4Zl3E)
- <http://taiwanheart.ning.com/profiles/blogs/zhuan-tie-fu-shi-kang-yuan-1>
- [http://issuu.com/sarnahuixtli/docs/xulizhissuicide\\_1](http://issuu.com/sarnahuixtli/docs/xulizhissuicide_1)
- <http://www.washingtonpost.com/blogs/worldviews/wp/2014/11/12/the-haunting-poetry-of-a-chinese-factory-worker-who-committed-suicide/>
- [http://www.huffingtonpost.com/2011/05/06/apple-foxconn-suicide-pact\\_n\\_858504.html](http://www.huffingtonpost.com/2011/05/06/apple-foxconn-suicide-pact_n_858504.html)

El Periódico de Poesía de la Dirección de Literatura de la UNAM  
y el Círculo de Traductores  
C O N V O C A N al Segundo Concurso de Traducción de Poesía



**j u n i o   c h i n o**

traductora especializada:  
**Radina Dimitrova**

Lanzamiento del poema: 1 de junio de 2016  
Cierra el periodo de recepción: 15 de julio de 2016  
Publicación de resultados: 15 de agosto de 2016



# Me tragué una luna hecha de hierro

me tragué una luna hecha de hierro  
los otros a esto le llaman tornillo

me tragué las aguas residuales de esta industria  
y la hoja de desempleo

hace mucho que murieron antes de tiempo  
aquellas juventudes más bajas  
que la línea de producción...



me tragué el trabajar como loco

para ganarse la vida

me tragué el andar de indigente y desposeído

me tragué puentes peatonales,

me tragué una vida infestada de herrumbre

ya no puedo tragar más

todo lo que antes me tragué

ahora hace erupción desde mi garganta

y pavimenta el territorio de la Patria

con un poema de la humillación



denme una cachetada, por favor  
como hijo soy un incapaz  
no califico para funcionario de gobierno,  
ni puedo enaltecer a mis ancestros  
no soy digno de mis padres  
por favor, denme una cachetada

denme una cachetada, por favor  
como padre le temo al dolor  
no me atrevo a vender un riñón  
para comprar un iPhone 5S a mi hijo  
no soy digno de mi hijo  
por favor, denme una cachetada

denme una cachetada, por favor  
como esposo soy un pobre  
no puedo comprar ni coche ni departamento  
mi esposa sufre penurias conmigo  
no soy digno de mi esposa  
por favor, denme una cachetada

denme una cachetada, por favor  
como poeta le temo a la muerte  
he sobrevivido hasta hoy sin suicidarme  
y no tengo la intención de hacerlo  
no soy digno de los medios, tampoco de las masas  
no soy digno ni de los críticos,  
ni de la historia de la poesía  
por favor, denme una cachetada